

## 19. Sermon

## Sermon sur la Mort.

(Jacques-Bénigne Bossuet. 1627-1704)

Qu'est-ce que cent ans? Qu'est-ce que mille ans, puisqu'<sup>1</sup> un seul moment les efface? Multipliez vos jours, comme les cerfs que la fable ou l'histoire de la nature fait vivre durant tant de siècles: durez autant que<sup>2</sup> ces grands chênes sous lesquels nos ancêtres se sont reposés et qui donneront encore de l'ombre à notre postérité; entassez dans cet espace<sup>3</sup> qui paraît immense honneurs, richesses, plaisirs; que vous profitera cet amas,<sup>4</sup> puisque le dernier souffle de la mort, tout faible, tout languissant, abattra tout à coup cette vaine pompe avec la même facilité qu'un château de cartes, vain amusement des enfants? Que vous servira d'avoir<sup>5</sup> tant écrit dans ce livre, d'en avoir rempli toutes les pages de beaux caractères, puisque enfin une seule rature doit tout effacer? Encore une rature laisserait-elle quelques traces du moins d'elle-même;

1. puisque=parce que.

2. autant que=de même que=somme.

3. dans cet espace=dans ce monde.

## 説 教

## 死についての説教

百年それ何するものか。千年それ何するものか。刹那、之を滅却するではないか。寓話又は博物學の中に現はれてゐる、數世紀に亘つて棲息したと稱せられるかの鹿の如くに汝等の生命を長らへさせてみよ、嘗つて汝等の祖先が休息し、今後も尙我等の子孫に蔭を作つて呉れるであらうかの巨大なる樅の木のように長らへてみよ。

廣大無窮に見へる此世に名譽、財産、快樂を蓄積してみよ。此等の蓄積は果して汝等に如何なる用をかなす。極めて脆く、極めて弱き死の最後の一息は、小兒等が遊びに厚紙で作つた樓閣を打ち毀すにも等しい容易さを以て、忽ちにして此のはかなき壯麗を打ち倒すではないか。

かの書籍の中に如何程多くの事ども書き記せしとて、總ての紙面を立派な文字を以て埋めしとて、そは汝等に如何なる役をば務めるか。遂には唯一筋の削除が全部を抹殺し去るではないか。

4. Que vous profitera cet amas?=De quoi vous profitera cet amas?=Que vous servira cet amas?

5. Que vous servira de... して汝等に何の役に立つか。

au lieu que<sup>6</sup> ce dernier moment qui effacera d'un seul trait toute votre vie s'ira perdre<sup>7</sup> lui-même avec tout le reste dans ce grand gouffre du néant. Il n'y aura plus sur la terre aucuns vestiges de ce que nous sommes; la chair changera de nature; le corps prendra un autre nom; « même celui de cadavre ne lui<sup>8</sup> demeurera pas longtemps; il deviendra, dit Tertullien, un je ne sais quoi qui n'a plus de nom dans aucune langue; » tant il est vrai que tout meurt en lui,<sup>10</sup> jusqu'à ces termes<sup>11</sup> funèbres par lesquels on exprimait ses malheureux restes.

Qu'est-ce donc que ma substance, ô grand Dieu? J'entre dans la vie pour sortir bientôt; je viens me montrer comme les autres; après il faudra disparaître. Tout nous rappelle à la mort. La nature, presque envieuse du bien qu'elle nous a fait, nous déclare<sup>12</sup> souvent et nous fait signifier qu'elle ne peut pas nous laisser longtemps ce peu de matière qu'elle nous prête, qui ne doit pas demeurer dans les mêmes mains, et qui doit être éternellement dans le commerce elle en a besoin pour d'autres formes, elle la redemande pour d'autres ouvrages. Cette recrue continuelle du genre humain, je veux dire<sup>13</sup> les enfants qui naissent, à mesure qu'ils

6. au lieu que = tandis que.

7. s'ira perdre = ira se perdre.

8. lui = au corps.

9. il = le corps.

それでも、削除それ自身は少くも幾分の跡を留むるであらう。然るに、汝等の全生涯を一擧にして削し去る此の最後の瞬間其自身は、他のあらゆる物と共にあの大なる虚無の深淵の中に失せてしまふのである。

地上には我等が存在せる何等の跡をも留めない。肉躰は其質を變じ、身躰は別名を取る。死骸と云ふ名稱さへ永くは肉躰にとどまることはない。Tertullienの曰く「肉躰は如何なる言語にも、何等の名稱を有しない不分明の物となる」と。不幸な死骸を示す爲に用ひられる之等の悲しい言葉さへ、消え失せてしまふ如く、肉体に關する總てが絶滅するは事實である。

私の本質は一躰何であるか。おゝ、威大なる神よ、我れが生活に入るのは、やがてそこから出る爲である。我は他の人々の様に自分の姿を表はし、終には消え失せねばならぬであらう。總ては我等を死の方に招く。

自然は嘗ては我等の爲に作つて呉れた幸福を今は却つて嫉むが如く、我等に貸與した此の僅小な物資をば長く委せて置くことは出来ぬと我等に悟らせる。此の僅小な物資は同一手中に留ることはなく、永遠に交易せられるものである。自然はその物質をば他の形体を作る爲に必要とし、他の仕事に用ひる爲に返還を求める。

人類の此の絶えざる新入者とは生れ出でる子供等のことで、彼等子供は發育を遂げ、長ずるに従つて、我等を肩で突きのけ

10. lui = au corps.

11. jusqu'à ces termes = même ces paroles.

12. nous déclare = nous fait savoir.

13. vouloir dire = signifier.

croissent et qu'ils s'avancent, semblent nous pousser de l'épaule et nous dire : Retirez-vous, c'est maintenant notre tour. Ainsi, comme nous en voyons passer d'autres devant nous, d'autres nous verront passer, qui doivent à leurs successeurs le même spectacle. O Dieu ! encore une fois, qu'est-ce que de<sup>14</sup> nous ?

---

14. de=de explétif.

【参考】 Sermon = Discours prononcé en chaire sur un sujet religieux.

て、我等に向つて「今こそ我等の番である、お前達は引退してしまへ」と云ふ如く思はれる。

かく我等が面前を通り去る他の人々を見る様に、他の者共も我等が通り過ぎるを見るであらう。彼等も亦、その後継者達に同じ光景を呈さねばならない。

おゝ神よ、もう一度云ふを許せ。我等は如何なる者であるか。

---

Sermon de Massillon (1663-1742), Sermon de Bourdaloue (1632-1704), Sermon sur la Montagne (Jésus) などが有名である。

## 20. Pièce

La leçon de philosophie.

(Scène extraite du Bourgeois Gentilhomme de  
Molière. 1622-1673)

**Le Maître de philosophie.**

Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

**Monsieur Jourdain.**

Apprenez-moi l'orthographe.

**Le Maître de philosophie.**

Très volontiers.

**Monsieur Jourdain.**

Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour  
savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en  
a point.

**Le Maître de philosophie.**

Soit.<sup>1</sup> Pour bien suivre votre pensée, et traiter  
cette matière en philosophe, il faut commencer,  
selon l'ordre des choses, par une exacte connais-  
sance de la nature des lettres, et de la différente  
manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai  
à vous dire<sup>2</sup> que les lettres sont divisées en  
voyelles, parce qu'elles expriment les voix; et en  
consonnes, ainsi appelées consonnes parce qu'elles

1. Soit! = Que cela soit, j'y consens, je le veux bien.

## 劇

哲學の授業

哲學の教師

それでは何を御教へ申し上げれば宜しう御座いますか。

ジュールデン氏

綴字法を教へて下さい。

哲學の教師

かしこまりました。

ジュールデン氏

それから、何時御月様が出たり、何時御月様が出なかつたり  
するのか知り度ふ御座いますから、曆を教へて下さい。

哲學の教師

承知致しました。貴方の御意思を尊重し且つ此の問題を哲學  
者として取り扱ふ爲には、事物の順序に従ひ、文字の本質及び  
それ等總ての文字を發音する種々な方法の正確な知識から始め  
ねばなりません。それに就きまして、文字は母音と子音とに分  
類せられると云ふことを申し上げねばなりません。その譯は母  
音はこえを表はすからであり、子音と呼ばれる譯は子音は母音  
と結合して始めて音が明瞭に聞かれ、母音をして各種の音節を

2. j'ai à vous dire = je dois vous dire.

sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix : A, E, I, O, U.

**Monsieur Jourdain.**

J'entends<sup>3</sup> tout cela.

**Le Maître de philosophie.**

La voix A se forme en ouvrant fort la bouche : A.

**Monsieur Jourdain.**

A, A, Oui.

**Le Maître de philosophie.**

La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut : A, E.

**Monsieur Jourdain.**

A, E; A, E. Ma foi, oui. Ah! que cela est beau!

**Le Maître de philosophie.**

Et la voix I, en rapprochant encore d'avantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles : A, E, I.

**Monsieur Jourdain.**

A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science!

**Le Maître de philosophie.**

La voix O se forme en rouvrant les mâchoires et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas : O.

3. J'entends=je comprends.

形成せしめるのみの働をするからであります。五つの母音即ちこゑがあります。A, E, I, O, U.

ジュールデン氏

それは皆分りました。

哲學の教師

母音 A は、口を出来るだけ大きくあけて作られます。A.

ジュールデン氏

A, A, ほんとうです。

哲學の教師

母音 E は、下顎を上顎に近づけてつくられます。A, E.

ジュールデン氏

A, E; A, E. おや、まったくです。あゝほんとうに見事です。

哲學の教師

それから、母音 I は、兩顎を相互に尙一層近づけ、口の兩端を耳の方に引き離してつくられます。A, E, I.

ジュールデン氏

A, E, I, I, I, I. まつたくです。科學萬歳。

哲學の教師

母音 O は、顎を再びあけ、唇の兩端、上下を相近づけてつくられます。O.

**Monsieur Jourdain.**

O, O. Il n'y a rien de plus juste: A, E, I, O, I, O. Cela est admirable! I, O; I, O.

**Le Maître de philosophie.**

L'ouverture de la bouche fait justement comme<sup>4</sup> un petit rond qui représente un O.

**Monsieur Jourdain.**

O, O, O. Vous avez raison. O. Ah! la belle chose que de savoir quelque chose!

**Le Maître de philosophie.**

La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout à fait: U.

**Monsieur Jourdain.**

U, U. Il n'y a rien de plus véritable: U.

**Le Maître de philosophie.**

Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue<sup>5</sup>: d'où vient que<sup>6</sup> si vous la voulez faire<sup>7</sup> à quelqu'un, et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que U.

**Monsieur Jourdain.**

U, U. Cela est vrai. Ah! que n'ai-je étudié plus

4. faire comme=resembler à.

5. la moue=grimace que l'on fait en allongeant les deux lèvres.

faire la moue=témoigner sa mauvaise humeur par son silence et par son air.

**ジュールデン氏**

O, O. 之以上正しいものではありません、A, E, I, O, I, O, 目ざましい事です。I, O, I, O.

**哲學の教師**

口の開き方は、一つの O の形を表はしてゐる小さい圓に丁度似てゐます。

**ジュールデン氏**

O, O, O. 貴方の御仰の通りであります。O. あゝ、或事を知ることがよいなことであります。

**哲學の教師**

母音 U は、上齒と下齒とを全然接着させない程度に相近づけ、且又兩唇を密着させない位に相互に近寄せ、外の方に突き出してつくられます。U.

**ジュールデン氏**

U, U. 之以上眞であることは外にはありません。U.

**哲學の教師**

貴方の兩唇は恰もおつぼ口をした時の様にとがります。それで若し貴方が或人に對して口をとがらして、其人を嘲弄したいと思ふ時は、貴方は U としか其人に對して云ふことが出来ませんでせう。

**ジュールデン氏**

U, U. まつたくです。總ての此等の事を知る爲に、私はなぜ

6. d'où vient que? が疑問の時は quelle est la cause que の意味である、此處では alors, c'est pourquoi の意味である。

7. si vous la voulez faire は古い形で、現今は si vous voulez la faire とする。la は la moue である。

tôt, pour savoir tout cela!

**Le Maître de philosophie.**

Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

**Monsieur Jourdain.**

Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci?

**Le Maître de philosophie.**

Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue<sup>8</sup> au-dessus des dents d'en haut: DA.

**Monsieur Jourdain.**

DA, DA. Oui. Ah! les belles choses! les belles choses!

**Le Maître de philosophie.**

L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous: FA.

**Monsieur Jourdain.**

FA, FA. C'est la vérité. Ah! mon père et ma mère, que je vous veux de mal!<sup>9</sup>

**Le Maître de philosophie.**

Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais; de sorte qu'<sup>10</sup> étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède, et revient

8. donner du bout de la langue=frapper avec le bout de la langue.

9. Que je vous veux de mal!=Comme je suis fâché contre vous

もつと早く勉強しなかつたのかしら。

哲學の教師

明日、子音と云ふ他の文字をやりませう。

ジュールデン氏

之と同様に稀らしい事が他にもまだ御座いますか。

哲學の教師

勿論です。例へば子音 D は、舌の先を上歯の上にあてゝ發音されます。DA.

ジュールデン氏

DA, DA. その通り。あゝ、天晴、天晴。

哲學の教師

F は、上歯を下唇にあてゝ。FA.

ジュールデン氏

FA, FA. 實際です。あゝ、御父様、御母様、私は御二人を随分と御恨み申します。

哲學の教師

それから R は、舌の先を口蓋の上の方まで持つて行きます。そうすると力強く出て来る所の息に依つて擦られ、震動状態を

de ne pas m'avoir enseigné cela.

10. de sorte que=de telle sorte que=tellement que=si bien que.

toujours au même endroit; faisant une manière de  
tremblement: R, RA.

**Monsieur Jourdain.**

R, R, RA, R, R, R, RA. Cela est vrai: Ah!  
l'habile homme que vous êtes, et que j'ai perdu de  
temps! R, R, R, RA.

**Le Maître de philosophie.**

Je vous expliquerai à fond<sup>11</sup> toutes ces curiosités.

**Monsieur Jourdain.**

Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous  
fasse une confidence. Je suis amoureux d'une  
personne de grande qualité,<sup>12</sup> et je souhaiterais que  
vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans  
un petit billet que je veux laisser tomber à ses  
pieds.

**Le Maître de philosophie.**

Fort bien!

**Monsieur Jourdain.**

Cela sera galant, oui.

**Le Maître de philosophie.**

Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui  
voulez écrire?

**Monsieur Jourdain.**

Non, non; point de vers.

**Le Maître de philosophie.**

Vous ne voulez que de la prose?

11. à fond = complètement = jusqu'au bout.

起しつゝ、舌は曲つてしまいそれからいつでも亦もとの所へ戻  
ります。R, RA.

ジュールデン氏

R, R, RA, R, R, R, RA. ほんとうです。まあ、なんて  
貴方は上手な人なんでせう。又随分時間がかかりますこと。R,  
R, R, RA.

哲學の教師

總ての此等の稀らしい事を徹底的に御説明申し上げませう。

ジュールデン氏

どうぞ御願ひします。それから又、内々の御話を一つ申し上  
げねばなりません。私はある身分の高い婦人に思を寄せており  
ます。ところで一言何か紙切に書くのを御助け下さる様に御願  
ひ致し度ふ存じます。それをあのお方の足許に落し度いと思ひ  
ます。

哲學の教師

至極結構。

ジュールデン氏

それは乙な事でせう。へえ。

哲學の教師

勿論。韻文で御書きになる御希望ですか。

ジュールデン氏

いーえ、いーえ、韻文ではありません。

哲學の教師

散文を以てなければ御書きになることを望まないのです  
か。

12. une personne de qualité = une dame noble.

**Monsieur Jourdain.**

Non, je ne veux ni prose ni vers.

**Le maître de philosophie.**

Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

**Monsieur Jourdain.**

Pourquoi ?

**Le Maître de philosophie.**

Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers.

**Monsieur Jourdain.**

Il n'y a que la prose ou les vers ?

**Le Maître de philosophie.**

Non, monsieur. Tout ce qui n'est point prose est vers ; et tout ce qui n'est point vers est prose.

**Monsieur Jourdain.**

Et comme<sup>13</sup> l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ?

**Le Maître de philosophie.**

De la prose.

**Monsieur Jourdain.**

Quoi ! quand je dis : « Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit », c'est de la prose ?

**Le Maître de philosophie.**

Oui, monsieur.

**Monsieur Jourdain.**

13. comme=quand.

ジュールデン氏

いえ、私は韻文も散文も望みません。

哲學の教師

それはどうしても、どちらかでなければなりません。

ジュールデン氏

なぜ。

哲學の教師

自分の思ふ事を云ひ表はす爲には、貴方、散文か韻文しかないと言ふ理由によつてあります。

ジュールデン氏

散文か韻文しかないのですか。

哲學の教師

さうです。散文でないものは總て韻文であります。又韻文でないものは皆散文であります。

ジュールデン氏

では、人が話しを致します時は、それは一躰何んですか。

哲學の教師

散文であります。

ジュールデン氏

やあ。それでは、私が「ニコールよ、私のスリツパを持つて御出で、それから私のナイトカツプを御呉れ」と云ふ時は、それは散文ですか。

哲學の教師

さよう御座います。

ジュールデン氏

Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien;<sup>14</sup> et je vous suis le plus obligé du monde,<sup>15</sup> de m'avoir appris cela.

14. sans que j'en susse rien=sans que je le sache nullement.

15. être le plus obligé du monde=remercier infiniment.

【参考】劇の脚本の舞臺装置の説明文には通常省略した形が多い。例。Acte II.

Une salle de la citadelle décorée avec un goût barbare. Au fond une grande porte; à gauche, au premier plan, une fenêtre....

登場人物の動作は、通常其名の次ぎ若くは下に字體を異にして示してある。

Acte 幕、Scène 場、entr'acte 幕間。  
古い形の例。

おや、四十年以上も私はそんな事に就いて何も知らずに散文で話してゐたのです。これを私に御教へ下さいまして、ほんとうに厚く感謝致します。

昔	今
m'amie	mon amie
Je vous veux avertir	Je veux vous avertir.
un mien cousin	mon cousin
pour qui (物を示す)	pour lequel
où (人及物を示す)	où (場所及び時間を示す)
il a	il y a
qui の次の動詞を常に三人稱にしてあることがある。	
n'a pas longtemps	il n'y a pas longtemps
j'aimois	j'aimais.

## 21. Chanson

Chanson de Mimi Pinson.

(Alfred de Musset. 1810-1857)

Mimi Pinson est une blonde,  
 Une blonde que l'on connaît.  
 Elle n'a qu'une robe au monde,  
 Landeriette!<sup>1</sup>  
 Et qu'un bonnet.

Le Grand Turc en<sup>2</sup> a davantage.  
 Dieu voulut, de cette façon,  
 La rendre sage.  
 On ne peut pas la mettre en gage,  
 La robe de Mimi Pinson.

Mimi Pinson porte une rose,  
 Une rose blanche au côté.  
 Cette fleur dans son cœur éclore,<sup>3</sup>  
 Landeriette!  
 C'est la gaité.

1. Landeriette=Landerira=Mots dépourvus de sens, qui servent de refrain aux couplets de quelques chansons.

## 歌

ミミ・ペンソンの歌

ミミ・ペンソンは金髪娘  
 知らぬ者なき金髪娘  
 彼女(アノコ)が此世で持つものは  
 ラ ラン ラン ラン  
 ほんに一つの衣服(キモノ)と帽子

トルコ王ぢやないからね、  
 神はこうしてこの娘(コ)をば  
 慎ましやかになされるが、  
 質に置くにも置けない衣服(キモノ)  
 ミミ・ペンソンのその衣服(キモノ)。

ミミ・ペンソンは薔薇を持つ  
 胸に飾つた白い薔薇  
 心の中に咲く花よ  
 ラ ラン ラン ラン  
 いと快活(ケナゲ)なる花なるよ

2. en=robe et bonnet.

3. Cette fleur dans....=Cette fleur éclore dans son cœur.

Quand un bon souper la réveille,<sup>4</sup>  
 Elle fait sortir la chanson  
 De la bouteille.<sup>5</sup>  
 Parfois il penche sur l'oreille,  
 Le bonnet de Mimi Pinson.

---

4. réveiller=exciter de nouveau=ranimer.

5. Elle fait sortir la chanson de la bouteille.=Elle chante après avoir bu.

夕飯(ユウゲ)が氣力(チカラ)をつけるとき  
 彼女(アノコ)は歌ひはやしだす  
 美酒(ウマキ)に酔へば尙更に、  
 時には耳まで落ちかゝる  
 ミミ・ペンソンのボンネット。

---

【参考】 歌の解釋に就ての注意は 136 頁に掲げたものと同様である。  
 時々音調をよくする爲に、意味のない語を加へてあることがある。

## 22. Vers

Rondel.<sup>1</sup>

(Charles d'Orléans. 1391-1465)

Le temps a laissé son manteau  
De vent, de froidure et de pluie,  
Et s'est vêtu du broderie  
De soleil luisant, clair et beau.

Il n'y a bête ni oiseau  
Qu'en son jargon ne chante ou crie:  
Le temps a laissé son manteau  
De vent, de froidure et de pluie.

Rivière, fontaine et ruisseau  
Portent en livrée jolie  
Gouttes d'argent d'orfèvrerie;  
Chacun s'habille de nouveau.  
Le temps a laissé son manteau.

1. rondel, 十五世紀に行はれた循環句法の小詩である。

## 詩

## ロンドン

時は上衣を脱ぎすてた  
風や寒さや氷雨(ヒザメ)やの、  
時は綾錦(ニシキ)を身につけた  
あやに明るき美(ウマ)き日の

鳥は歌ふよ歌ふまゝ  
獣は叫ぶよ叫ぶまゝ  
時は上衣を脱ぎすてた  
風や寒さや氷雨(ヒザメ)やの

河も泉も谷川も  
いとも容色(ミメ)よき衣裳(スガタ)した  
黄金(コガネ)の滴銀の珠(タマ)  
萬象(モノミナ)あらたに着替して  
時は上衣を脱ぎすてた。

## 附 録

## Locutions familières.

- Allons!** = Vite! dépêche-toi.      **Allons donc** = Du courage!  
**bleu** = un jeune soldat      **Boche** = un Allemand  
**bouquin** = un vieux livre  
**petit bout d'homme** = un homme assez petit  
**brûle-gueule** = une pipe à tuyau très court  
**C'est ça.** = C'est bien juste.  
**Il a de ça.** = Il possède beaucoup d'argent.  
**mon chat** = mon chéri  
**C'est chic.** = C'est élégant.  
**C'est embêtant.** = C'est ennuyeux.  
**C'est épatant.** = C'est surprenant.  
**Par exemple!** = Je crois bien cela! = je voudrais voir cela!  
**Fiche-moi la paix.** = Laissez-moi tranquille.  
**Fiche-moi le camp.** = Va-t'en.  
**gars** (pron. ga) = un garçon  
**guignol** = un théâtre de marionnettes  
**métro** = le chemin de fer métropolitain 巴里地下鐵道  
**midinette, f.** = A Paris, surnom des jeunes ouvrières qui sortent à midi de l'atelier.  
**petit bleu** = une carte-lettre pneumatique 速達端書 = du vin ordinaire  
**pioupiou** = un fantassin      **pneu** = un pneumatique  
**teuf-teuf** = une automobile      **Ça y est.** = C'est juste, parfait.

## Gallicismes.

佛語特有の語法で非常に多く用ひられるものである、其詳はしい説明及例は熟語欄にあるから茲に述べない。

## Argot.

此れは、種々の職業、階級の人々、例へば學生、軍人、職人などの用ひる特別の語で、歐洲大戰は非常に澤山新しい argot を生んだ。勿論、正しい用語ではないが普通の會話や、小説文などに屢々現はれる。

- aigle** = voleur      **bac, bachot** = baccalauréat  
**balle** = un franc      **bath** (h muette) = beau  
**bec de gaz** = agent de police      **becqueter** = manger  
**binette, f.** = figure laide ou ridicule  
**blanchisseur** = avocat      **bougre** = un brave  
**brider** = interdire, défendre      **cabermont** = cabaret  
**cabot** = caporal      **colon** = colonel  
**effacer** = manger, boire      **fée, f.** = jeune fille  
**foutre(se)** = se moquer, jeter  
**pas mèche** = pas moyen, impossible de réussir  
**noir** = café, tasse de café      **plombé** = ivre  
**ru** = ruisseau      **taupin** = soldat du génie  
**verte, f.** = verre d'absinthe

## Locutions triviales.

此れは野卑な言葉遣いであるが、時々極めて親しい間柄で用ひられてゐる。

- casser la pipe** = mourir  
**Allez-vous coucher!** = Allez-vous en.  
**Ne gueulez pas comme ça.** = Ne criez pas si fort.  
**mon homme** = mon mari      **môme** = jeune enfant  
**mon paternel** = mon père      **pif** = un grand nez  
**Il pleut!** = je ne veux pas!  
**schnick** = mauvaise eau-de-vie.      **Youpin** = Juif

## Barbarismes.\*

教育のない者は、辭書にない不正の語や、變形した語を用ひるゝことが多い。

alorsse = alors	apparition = apparition
eh ben = eh bien	boète = boîte
cintième = cinquième	esposition = exposition
Fleurez cette rose. = Flairez cette rose.	
mam' zelle = mademoiselle	
Siouplait. = S'il vous plaît.	st' homme = cet homme
t'as = tu as	troisse = trois

## Solécismes.\*

これは、文法上の誤りを云ふもので、あながち、教育のあまりない者ばかりでなく、よく人の犯すものである。

J'ach'terai = J'achèterai	Assis-toi = Assieds-toi
Je cueillirai = Je cueillerai	Vous disez = Vous dites
J'ai résous = J'ai résolu	J'ai rentré = Je suis rentré
Je m'en rappelle = Je me le rappelle	
Donnez-moi-le. = Donnez-le-moi.	
J'ai pas faim = Je n'ai pas faim.	

## Les principales fêtes catholiques.

一月六日 l'Épiphanie. 公現祭。東方の諸王 (Mages) が星の導により、Bethléem に来て初めて基督を拜禮した記念の祭で、la fête des

\*Maupassant の書いた小説などにはよく此等の語句がある。

Rois とも云ふ。一月六日の晩、親族、朋友を招き、食後、gâteau des Rois と云ふ菓子を出し、その菓子の中に豆とか、基督の小像とかを入れて置いて、各自がその菓子を切り取る。小像が當つたものが男ならば、王様となり、女ならば女王となり、王様は出席者の中から女王を、女王は王様を選ぶと云ふ、家庭的の遊びを行ふ習慣がある、之を faire les Rois と云ふ。

le carême. 四旬節。復活祭前四十日間精進するを云ふ。四旬節に入るに先だつて、le carnaval (謝肉祭) とて、遊樂に日を送る習慣がある。

la fête de Pâques. 或は單に Pâques. 復活祭。日は年に依つて異ふが三月から四月の間に行はれる。六大祭の一。

l'Ascension. 昇天祭。復活祭後五週目の木曜日。六大祭の一。

la Pentecôte. 聖靈降臨祭。昇天祭後第二日曜日。六大祭の一。聖靈 (Saint-Esprit) 使徒等に降り、その信仰は堅固に、智慧は明になり、萬邦の語を解するに至つたと云ふ。

la Trinité. 至聖三位。聖靈降臨後第一日曜日、基督教の神は父 (Père), 子 (Fils), 聖靈 (Saint-Esprit) の三位から成ると云ふ。

la fête du Saint Sacrement. 聖体の祝日。聖靈降臨後一週目の木曜日。基督自らパンを取り、その使徒等に「是れ汝等の爲に渡すところの我が体なり」と云つた故事に基づく。當日、或は次の日曜日に、佛國、スペイン等のカトリック教の盛んな國では、老若男女を問はず、聖体を捧持して市中を大行列して歩く習慣がある、之を la procession du Saint Sacrement と云ふ。

八月十五日 l'Assomption. 聖母マリアの被昇天祭。六大祭の一。

十一月一日 la Toussaint. 諸聖人の祝日。此の日信者一同は墓地に參集し、死者の爲に祈をする習慣がある。六大祭の一。

十二月二十五日 la Noël, la fête de Noël 或は單に Noël とも云ふ。基督の降誕祭。六大祭の一。

佛國の一般休祭日 (jours fériés ou fêtes légales) les dimanches, le 1<sup>er</sup> janvier, Pâques et le lundi de Pâques, l'Ascension, la Pentecôte et le lundi de la Pentecôte, le 14 juillet (fête nationale), l'Assomption, la Toussaint et la Noël.

### Principales curiosités dans Paris.

- Bois de Boulogne.** 巴里市の西方にある大公園。
- Bourse.** gréco-roman 式の建築 (1808-1827 年) 此邊非常に雑踏す。
- Champs de courses.** Longchamp, Auteuil, Vincennes, etc.
- Champs-de-Mars.** Seine 河の左岸にある巴里市街内にあつて、Tour Eiffel は其傍に聳ゆ、常に博覧會の催される廣場。
- Champs-Elysées.** Seine 河の北で、la place de la Concorde と l'arc de triomphe を通する長さ約二吉米の散歩道。
- Collège de France.** 1530 年頃創立せられたもので、目下文部省に屬してゐて、其教育は le champ entier des connaissances humaines を含む。
- Concerts.** Concerts du Conservatoire de musique, Concerts Colonne, Concerts Lamoureux, etc.
- Concorde.** Seine 河岸で jardin des Tuileries の端にある有名な廣場で中央に埃及から持つて來た obélisque がある。
- Eiffel.** 1889 年 同名の佛人技師が建てたもので、champ-de-Mars にある。
- Etoile.** Place de l'Etoile を略して云ふもので、Champs-Elysées の散歩道の端末にあり、其中央には奈翁の建てた Arc de triomphe がある。
- Gare.** Gare du Nord, — de l'Est, — de Lyon, — Saint-Lazare, — Montparnasse, — d'Orléans, etc.
- Grands Magasins.** Louvre, Belle jardinière, etc.
- Grand Palais.** Champs-Elysées 道の横にある建物で、1900 年の博覧會の遺物である、目下は種々の展覧會などに用ひられる。近くに同じ遺物の Petit Palais がある、此れは市の博物館になつてゐる。
- Hôtel-Dieu.** 巴里の最も古い病院で Ile de la Cité にある。
- Ile de la Cité.** 中の島で Cathédrale de Notre-Dame が建てられてある。
- Invalides.** 奈翁の墓のある所で、現今は兵器などを陳列してある。
- Louvre.** 1204 年に建てられ、初めは王宮であつたが、今は博物館になつてゐる。同名の百貨店がある。
- Luxembourg.** Jardin de — は公園、Palais de — は Sénat のある所。

- Montmartre.** 巴里市の北部の一區劃の名で、cabarets, théâtres や lieux de plaisirs が澤山あつて賑やかな所。
- Morgue.** 身元知れざる行路死者の公示場で、中の島の端にある。
- Music-Halls.** Folies-Bergère, Olympia, Moulin-Rouge, Jardin de Paris, la Cigale, etc.
- Notre-Dame.** 中の島にあるもので、其建築は 1163 年に開始せられた。
- Panthéon.** Louis XV 時代に建築せられた寺で、Voltaire, J.-J. Rousseau の restes や E. Zola の cendres などが置かれてある。
- Quai d'Orsay.** 佛国外務省のある町名で、従つて外務省のことを云ふ。
- Quartier latin.** Seine 河の南の一地區の名稱で、la Sorbonne や le collège de France の如き學校があり、學生の多く住んでゐる街である。
- Sorbonne(la).** 創設者たる牧師 Robert de Sorbon (1201-1274) の名をとつたもので、最初は神學校であつたが、今は Université de Paris の一部をなしてゐる。
- Théâtres.** Opéra, Théâtre-Français, Opéra-Comique, Odéon, Gymnase, Vaudeville, Palais-Royal, Théâtre Lyrique Municipal, Renaissance, etc.
- Trocadéro.** 1878 年の博覧會の遺物で、今は博物館になつてゐる。
- Tuileries.** Concorde の廣場の東方に接する Jardin の名。
- Val-de-Grâce.** 昔は couvent であつたが其後陸軍の病院に改められ、今は陸軍の軍醫學校がある。

### Tableau synoptique de l'histoire de France.

- 1066 Conquête de l'Angleterre par Guillaume, duc de Normandie
- 1095 Première croisade
- 1336-1453 Guerre de cent ans
- 1429-1431 Délivrance de la France par Jeanne d'Arc
- 1560-1589 Guerre de religion
- 1572 Massacre de la St-Barthélemy
- 1624-1642 Puissance du ministre Richelieu
- 1635-1648 Guerre de Trente Ans

1756-1763 Guerre de Sept Ans  
 1763 Perte de Canada  
 1789 Assemblée nationale constituante  
 1789, 7, 14 Prise de la Bastille  
 1793 Supplice de Louis XVI  
 1793-1794 Terreur  
 1795 Directoire  
 1796-1797 Campagne de Bonaparte en Italie  
 1797-1798 Expédition d'Égypte  
 1800 Victoire de Marengo  
 1812 Retraite de Russie  
 1815 Bataille de Waterloo  
 1830-1848 Conquête de l'Algérie  
 1855 Prise de Sébastopol  
 1870 Guerre d'Allemagne  
 1870-1871 Paix de Francfort  
 1882 Lois de l'instruction obligatoire  
 1914 Déclaration de guerre de l'Allemagne  
 1915 Victoire de la Marne, d'Artois et de Champagne  
 1816 Défense de Verdun  
 1918 Zucco sur Paris  
 1919, 11, 11 Armistice  
 " , 6, 28 Traité de Versailles

---

#### La civilisation.

1816 Premier bateau à vapeur sur la Seine, 1820 Premiers réverbères à gaz, 1823 Impression des journaux avec la presse à vapeur, 1827 Premier chemin de fer français à Saint-Etienne, 1814 Premier télégraphe électrique, de Paris à Rouen, 1847 Photographie, 1878 Première application de l'éclairage électrique, 1878 Téléphone, 1880 Phonographe, 1893 Locomotion électrique.

---

#### Tableau chronologique des présidents de France.

1871-1873 Adolphe Thiers	1873-1879 Mac-Mahon
1879-1887 Jules Grévy	1887-1894 Sadi Carnot
1894-1895 Casimir-Perier	1895-1899 Félix Faure
1899-1906 Émile Loubet	1906-1913 Armand Fallières
1913-1920 Raymond Poincaré	1920 Paul Deschanel
1920-1924 Alexandre Millerand	1924 Gaston Doumergue

#### Table chronologique des principaux écrivains et de leurs principales œuvres.

Corneille (1606-1685) Le Cid; Horace; Cinq; Polyucte; La Fontaine (1621-1695) Fables  
 Molière (1622-1673) Les Précieuses Ridicules; Don Juan; Le Misanthrope; L'Avare; Tartuffe; Le Bourgeois Gentilhomme; Le Malade imaginaire.  
 Pascal (1623-1662) Pensées; Les Provinciales.  
 Mme de Sévigné (1625-1696) Lettres.  
 Bossuet (1627-1704) Sermons; Oraisons funèbres.  
 Mme de La Fayette (1634-1692) La Princesse de Clèves; Mémoires.  
 Boileau (1636-1711) Satires; Art poétique.  
 Racine (1639-1699) Andromaque; Les Plaideurs; Britannicus; Iphigénie; Phèdre.  
 La Bruyère (1645-1696) Les Caractères.  
 Fénelon (1651-1715) L'Éducation des filles; Télémaque.  
 Lesage (1668-1747) Gil Blas; Le Diable boiteux.  
 Saint-Simon (1675-1755) Mémoires.  
 Montesquieu (1694-1755) Lettres persanes; Considération sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence; L'Esprit des Lois.

- Voltaire (1694-1778) La Henriade; Charles XII; Lettres philosophiques; Traité sur la Tolérance.
- Abbé Prévost (1697-1763) Manon Lescaut.
- Buffon (1707-1788) Histoire naturelle; Discours sur le style.
- Rousseau (1712-1778) Discours sur les sciences et les arts; Discours sur l'inégalité; La Nouvelle Héloïse; Le Contrat social; L'Emile.
- Diderot (1713-1784) Lettre sur les Aveugles; Le Père de famille.
- Beaumarchais (1732-1799) Mémoires; Le Barbier de Seville; Le Mariage de Figaro.
- Bernardin de Saint Pierre (1737-1814) Etudes de la Nature; Paul et Virginie.
- J. de Maistre (1753-1821) Les Soirées de Saint-Petersbourg.
- X. de Maistre (1763-1852) Le Voyage autour de ma Chambre; La Jenne Sibérienne.
- André Chénier (1762-1794) Poésies (La Jeune Captive, l'Aveugle, le Jeune Malade).
- Mme de Staël (1766-1817) De la Littérature; Delphine; Corinne; De l'Allemagne.
- Chateaubriand (1768-1848) Atala; Le Génie du Christianisme; René; Les Martyrs; Itinéraire de Paris à Jérusalem.
- Lamennais (1782-1854) Paroles d'un Croyant.
- Stendhal (1783-1842) Racine et Shakespeare; Le Rouge et le Noir.
- Lamartine (1790-1869) Premières Méditations; Nouvelles Méditations; Harmonies poétiques.
- Regny* Augustin Thierry (1797-1873) Poèmes; Poèmes antiques et modernes; Cinq Mars; La Maréchale d'Ancre; Servitude et Grandeur militaires.
- Balzac (1799-1850) Eugénie Grandet; Gobset; Le Père Goriot; Le Lys dans la vallée.
- Victor Hugo (1802-1885) Odes; Ballades; Notre-Dame de Paris; Les Feuilles d'automne; Le Roi s'amuse; Les Chants du crépuscule; Les Contemplations; La Légende des Siècles; Les Misérables.
- Dumas père (1803-1870) Henri III et sa Cour; Les Trois Mousquetaires; Monte-Cristo.

- Mérimée (1803-1870) Colomba; Carmen.
- Sainte-Beuve (1804-1869) Volupté; Causeries du Lundi.
- George Sand (1804-1876) Indiana; Le Meunier d'Angibault; La Mare au Diable.
- Musset (1810-1856) Poésies; Les Nuits; Comédies et Proverbes.
- Théophile Gautier (1811-1872) Les Grotesques; Emaux et Camées; Le Capitaine Fracasse.
- Flaubert (1821-1880) Madame Bovary; Salambo; Bouvard et Pécuchet.
- Baudelaire (1821-1867) Les Fleurs du Mal.
- Edmond Goncourt (1822-1896)
- Jules Goncourt (1830-1870) Germinie Lacerteux; Renée Mauperin.
- Renan (1823-1892) Essais de Morale et de Critique; Les Origines du christianisme.
- Dumas fils (1824-1895) Le Demi-Monde; La Dame aux Camélias.
- Taine (1828-1893) Histoire de la Littérature anglaise; Philosophie de l'Art; Origine de la France contemporaine.
- Henry Becque (1837-1899) Les Corbeaux; La Parisienne.
- Sully Prudhomme (1839-1908) Stances et Poèmes; Les Solitudes; La Justice.
- Zola (1840-1902) L'Assommoir; Germinal; La Terre.
- Daudet (1840-1897) Tartarin de Tarascon; Les Lettres de mon Moulin; Le Petit Chose.
- Mallarmé (1842-1898) Vers et Prose; Divagations.
- Coppée (1842-1908) Les Humbles; Le Passant; La Bonne Souffrance.
- Anatole France (1844-1924) Le Crime de Sylvestre Bonnard; Le Livre de mon ami; La Vie littéraire; Thais; Le Lys rouge; Les Dieux ont soif.
- Verlaine (1844-1896) Poèmes Saturniens; Fêtes Galantes.
- Loti (1850-1923) Pêcheurs d'Islande; Madame Chrysothème; Ramuntcho.
- Maupassant (1850-1893) Boule de Suif; La Maison Tellier; Une Vie; Bel Ami; Pierre et Jean; Notre cœur.
- Bourget (1852-) Cruelle Enigme; Le Démon de midi; l'Étape.

- F. de Curel (1854-) Le Repas du Lion; La Nouvelle Idole; Terre inhumaine.  
 Arthur Rimbaud (1856-1891) Le Reliquaire; Les Illuminations.  
 Hervieu (1857-1915) Les Tenailles; l'Armature.  
 Lavedan (1859-) Le Prince l'Aurec; Servir.  
 Courteline (1861-) Les Gaietés de l'escadron; Boubouroche.  
 Barrès (1862-1923) Sous l'œil des Barbares; Au service de l'Allemagne; Colette Baudoche.  
 H. de Pégny (1864-) Jeux rustiques et divins; Le mariage de minuit.  
 Edmond Rostand (1868-1918) Les Romanesques; le Cyrano de Bergerac; Chantecler; l'Aiglon.

## 佛文解釋法長文篇奥付

昭和三年三月廿五日印刷  
 昭和三年三月廿一日發行

【定價全貳圓貳拾錢】

著 者  
 檢 印

著 者 目 黒 三 郎  
 著 者 徳 尾 俊 彦  
 發行者 福 岡 易 之 助  
東京市神田區小川町三〇  
 印刷者 岩 本 米 次 郎  
東京澁谷町金王六番地  
 印刷所 愛 光 堂 印 刷 所  
東京澁谷町金王六番地

發 行 所

東京市神田區小川町三〇

白 水 社

電話神田三五九八番  
 垂替東京一九二二番

白水社發行佛蘭西語書類				
十大家共編	模範佛和大辭典	三六判 總革裝	定價 9.00	送料 .27
佛蘭西文學會編	新佛和小辭典	袖珍判 總革裝	2.80	.14
丸山順太郎著	白水社和佛辭典	三六判 總革裝	3.80	.18
チ・ルノンドウ著 改訂	佛和兵語辭典	三六判 總革裝	2.80	.14
野口洪基編	佛蘭西語 不規則動詞 逆引辭典	三六判 洋布裝	2.50	.18
佛蘭西文學會編	佛蘭西語 動詞變化の栞	三六判 洋布裝	1.00	.04
目黒三郎 徳尾俊彦 共著	佛蘭西廣文典	四六判 洋布裝	3.00	.18
内藤濯著	實習佛蘭西文典	四六判 洋布裝	1.70	.08
増田俊雄著	佛文手紙の書方	三六判 洋布裝	2.30	.16
板倉貞男著	例解和文佛譯法	四六判 洋布裝	2.80	.18
徳尾俊彦著	佛文解釋法 短文篇	四六判 洋布裝	1.50	.06
目黒三郎 徳尾俊彦 共著	佛文解釋法 熟語篇	四六判 洋布裝	1.50	.06
目黒三郎著	佛語の發音	四六判 洋布裝	1.30	.06
内藤濯 宮原晃一郎 共著	對譯註 サロメ	四六判 洋布裝	1.30	.06

丸山順太郎 岸田國士 閱註	佛蘭西文學註叢書第一冊 モオバツサン二人の女	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 奥村稔 閱註	第二篇 アンリ 彼等の心 ラゲダン	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 草野貞之 閱註	第三篇 アンリ・ド レニエ 水都を描く	四六判 洋布裝	1.50	.06
折竹錫 八木さわ子 閱註	第四篇 ドオデエ月曜物語	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 岸田國士 閱註	第五篇 クウル トリキヌ 我が家の平和	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 小松清 閱註	第六篇 フランソア コハエ 悲哀の娘	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 岸田國士 閱註	第七篇 ジュウル ルナル 幼な馴染	四六判 洋布裝	1.50	.06

白水社發行佛蘭西語教科書類

基本佛蘭西文典教科書 Cours Abrégé de Grammaire Française	内藤濯編
四六判洋布裝 七〇餘頁 定價金八〇錢 送料四錢	初級用
實用初等佛蘭西語教科書 Cours Pratique de Langue Française	丸山順太郎編
五六判 洋裝 九三頁 定價金八〇錢 送料四錢	初級用
佛蘭西語新讀本 Livre de Lectures	山本直文編
四六判 洋裝 七七頁 定價金六〇錢 送料四錢	初級用
麥の一粒 Un Grain de Blé	杉田義雄編
四六判 六〇餘頁 定價金六〇錢 送料四錢	初等短期講習用

アリバハ物語 Histoire d'Ali-Baba	内藤濯選
四六判 六七頁 定價金五〇錢 送料四錢	中級用
モウパッサン中篇小説選 Maupassant: Deux Nouvelles	「ラ・スムーズ」編
四六判 九〇餘頁 定價金八〇錢 送料四錢	中級用
ミゼラブル抄 Victor Hugo: La Chute	「ラ・スムーズ」編
四六判 九〇餘頁 定價金八〇錢 送料四錢	中級用
A. Daudet: Le Petit Chose (Extrait)	内藤濯編
四六判 一二〇餘頁 定價金八〇錢 送料四錢	中級用
盲人(外一篇) M. Maeterlinck: Les Aveugles, Etc.	佛蘭西文學會編
四六判 八〇餘頁 定價金五〇錢 送料四錢	中級用
伯林攻圍 A. Daudet: Le Siège de Berlin	佛蘭西文學會編
四六判 五〇餘頁 定價金五〇錢 送料四錢	中級用
ココロ Ed. de Amicis: Cuore	佛蘭西文學會編
四六判 一一〇餘頁 定價金八〇錢 送料四錢	中級用
佛蘭西文學讀本(一) Lectures Littéraires 1	内藤濯編
四六判洋布裝 六九頁 定價金六〇錢 送料四錢	中級用
タヴネル論文二篇 D'Avenel: Deux Essais	「ラ・スムーズ」編
四六判 五〇餘頁 定價金五〇錢 送料四錢	上級用
ラテンの精神 Le Génie Latin	「ラ・スムーズ」編
四六判洋布裝 二三〇頁 定價一五〇錢 送料六錢	上級用
和文佛譯問題集 Tèmes Français	「ラ・スムーズ」編
四六判 一六〇頁 定價金壹圓 送料四錢	

857. 5-Me 19ウ



1200500753781

857.5

e19

終